

Ahi! Amors, com dure departie

Linker 50,1; RS 1125

Mss.: K 93, Me, N 39, P 29, X 67 = Chastelain de Coucy; a 23, C 1, M 46, R 40, St (*Oi! mi amors, si dure departie*), T 100 = Conon de Bethune; H 227 (*Ai! amors, cum dura departia*) = Moniot d'Arras; O 90 (*Oi! mi amors ?*), Op 54 (*Fonca nuls hom por dura departea*), V 74, za 140 = anonimo.

Metrica: a10' b10 a10' b10 b10 a10' b10 a10' (MW 902,13). *Chanson de croisade* di 6 *coblas doblas* di 8 versi.

Edizioni: Wallensköld 1921, p. 6; Barbieri 2016 [1].

- letto 1114 volte

Edizioni

- letto 678 volte

Wallensköld

I.
Ahi! Amors, com dure departie
Me convenra faire de la millor
Ki onques fust amee ne servie!
Dieus me ramaint a li par sa douçour,
Si voirement con j'en part a dolor!
Las! k'ai je dit? ja ne m'en part je mie!
Se li cors va servir Nostre Signor,
Mes cuers remaint del tot en sa baillie.

II.
Por li m'en vois sospirant en Surie,
Car je ne doi faillir mon Creator.
Ki li faura a cest besoig d'aïe,
Saiciés ke il li faura a grignor;
Et saient bien li grant et li menor
Ke la doit on faire chevalerie
Ou on conquiert Paradis et honor

Et pris et los et l'amor de s'amie.

III.

Dieus est assis en son saint iretaige;
Ore i parra con cil le secorront
Cui il jeta ce la prison ombraje,
Quant il fu mis ens la crois ke Turc ont.
Honi soient tot chil ki remanront,
S'il n'ont poverte ou vellece ou malaige!
Et cil ki sain et jone et riche sont
Ne poevent pas demorer sans hontaige.

IV.

Tot li clergié et li home d'eaige
Qui ens ausmogne et ens biens fais manront
Partiront tot a cest pelerinaige,
Et les dames ki chastement vivront
Et loiauté feront ceaus ki ironr;
Et s'eles font par mai conseil folaige,
A lasques gens mauvaiscs le feront,
Car tot li boin ironr en cest voiaige.

V.

Ki chi ne velt avoir vie anuieuse
Si voist por Dieu morir liés et joieus,
Car cele mors est douce et savereuse
Dont on conquiert le resne presïeus,
Ne ja de mort n'en i morra uns sels,
Ains naistront tot en vie gloriëuse;
Et saiciés bien, ki ne fust amereus,
Mout fust la voie et boine et deliteuse.

VI.

Dieus! tant avons esté preus par huiseuse,
Or i parra ki a certes iert preus;
S'ironr vengier la honte dolereuse
Dont chascuns doit estre iriés et honteus;
Car a no tans est perdu li sains lieux
Ou Dieus soffri por nos mort angoisseuse.
S'or i laissons nos anemis morteus,
A tos jors mais iert no vie honteuse.

- letto 622 volte

Tradizione manoscritta

- letto 270 volte

CANZONIERE T

- letto 242 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/1_1.jpeg&itok=AoWGoZ2P

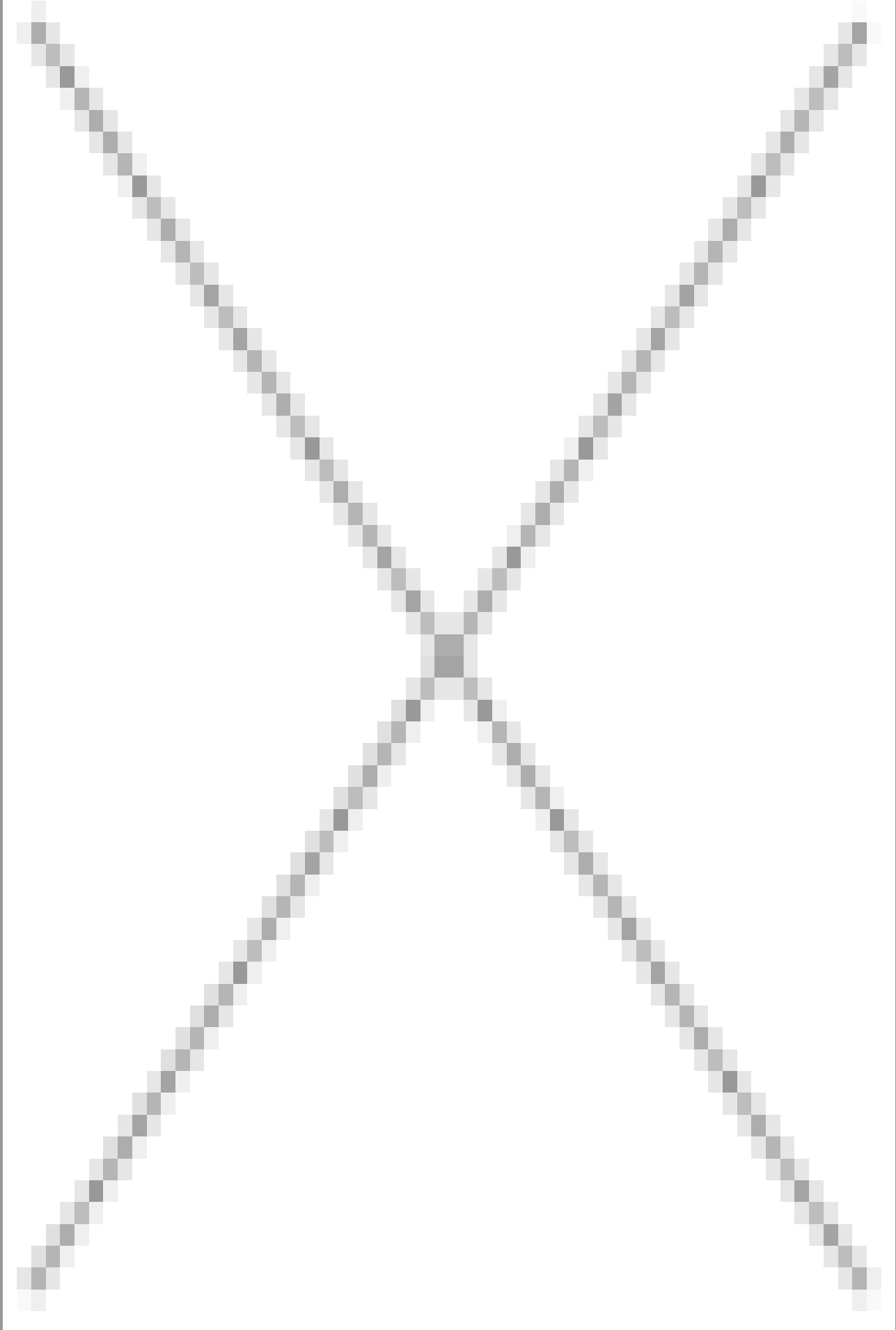
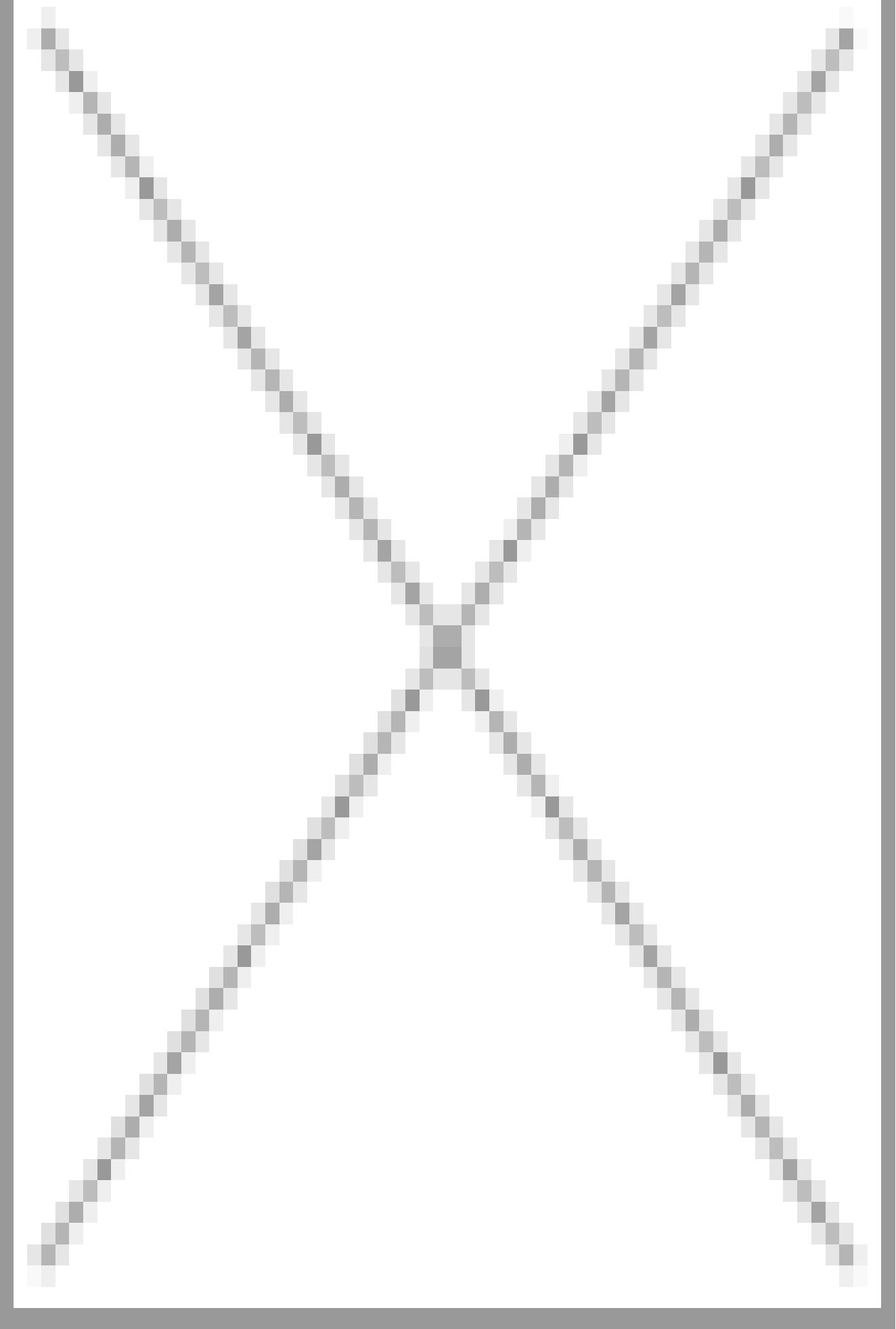


Image not found

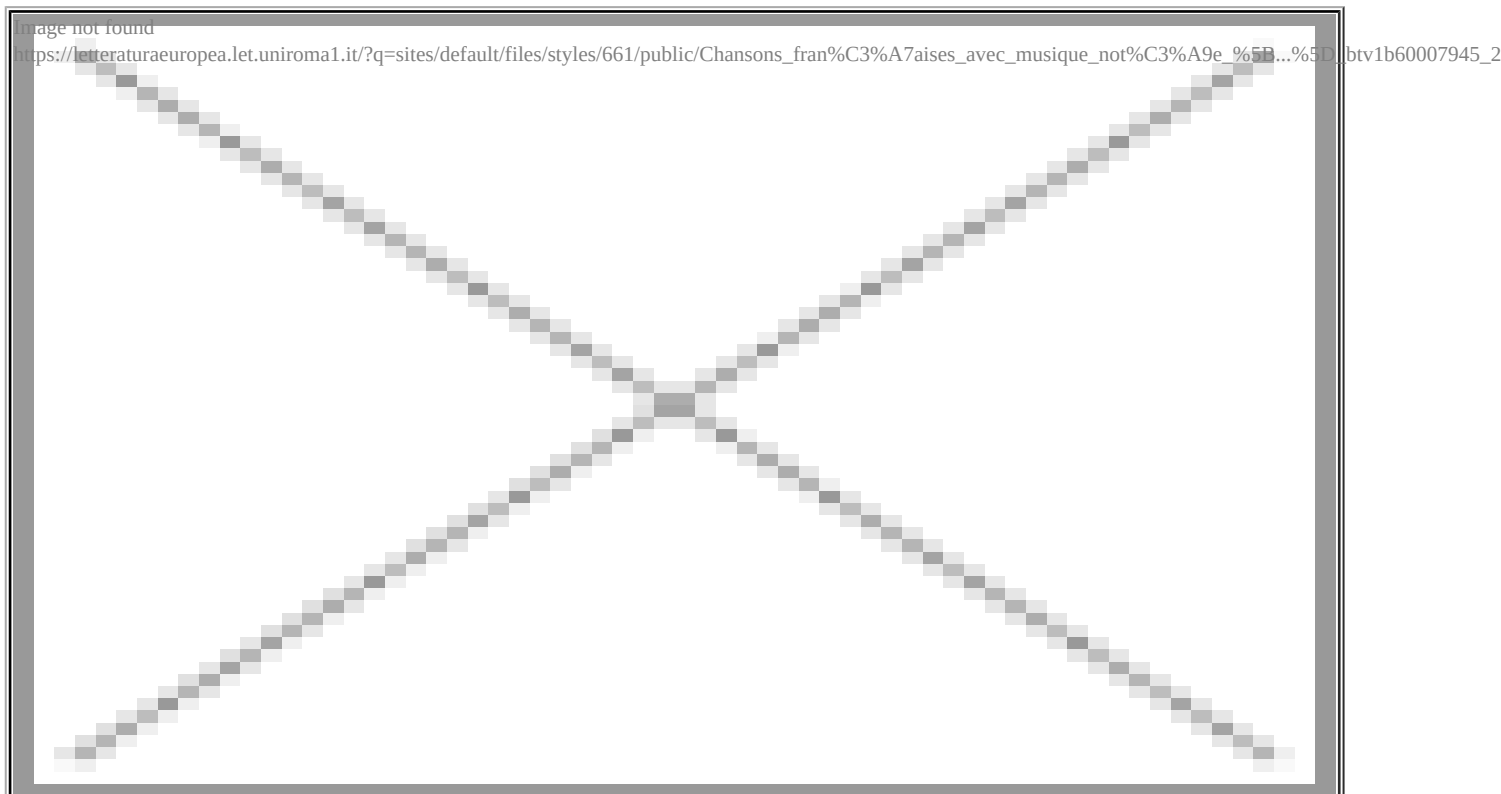
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/2_2.jpeg&itok=uqF5QQJZ



- letto 216 volte

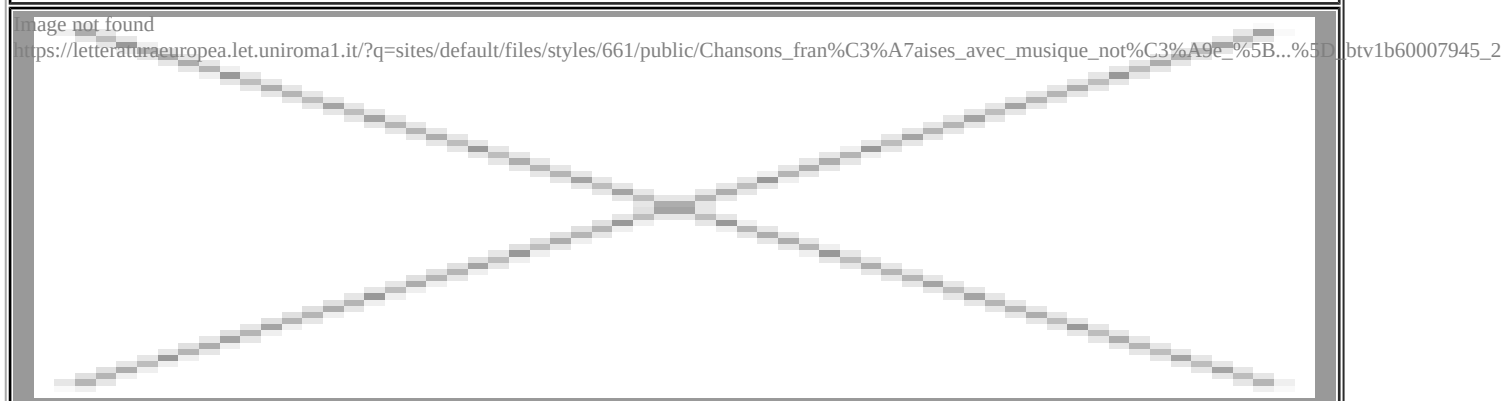
Edizione diplomatica

[c. 100 r.]



me sire quenes

Ahi amors com dure departie me conuenra faire de lamillor. ki o(n)q(ue)s
fust amee ne seruie. diex me ramaine ali par sa doucour. si voirement
ke men part adolor. las ka ie dit ia ne men part ie mie. se li cors va seruir
nostre signor. li cuers remaint del tot en sa baillie. **P**or li men vois
sospirant ensurie. car ie ne doj faillir mon creator. ki li faura acest besoig
daie. saicies ke il li faura agrignor. (et) saient bien li grant (et) li menor
ke la doit on faire cheuallerie. ou on conquiert paradis (et) honor (et) pris (et)



los (et) lamor de samie. **Diex** est assis en son saint iretaige ore iparra se cil le secorront. cuj il iete de la prison ombraie. quant il fu mors ens la crois ke turc ont. saichies chil sont trop honj ki iuront. sil nont pouerte ou vellece ou malaige. (et) cil ki sain (et) ione (et) riche sont. ne poeuent pas demorer sans hontaige. **Tous** li clergies (et) li home deaige. qui ens aus mogne (et) ens biens fais morront. partiront tot adest pelerinaige. (et) les dames ki chastement viuront. (et) seles font par mal conseil folaige. as lasq(ue)s gens (et) mauuais le feront. car tot li boin iront en cest voiaige. **Kichj**

Image not found

https://letteraturaeuropea.fet.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_2

ne velt auoir vie anujeuse. si voist por dieu morir lies (et) ioieus. ke cele mors est douce (et) sauereuse. dont on conquiert le resne presieus. ne ia de mort nen imorra .i. sels. ains naisteront en vie glorieuse. ki reuena m(ou)ltr sera enieus. atos iors mais en iert honors sespeuse; **Diex** tant auons este

[c. 100 v.]

Image not found

https://letteraturaeuropea.fet.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_2

prex par huiseuse. or verra on ki acertes iert prex sirons vengier la honte do lereuse dont chascuns doit estre iries (et) hontex. car a no tans est perdus li sai(n)s lieus. ou diex soffrj por nos mort glorieuse. sor ilaissons nos anemjs mortex atos iors mais iert no vie honteuse

- letto 220 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

me sire quenes	Mesire Quenes
Ahi amors com dure departie me conuenra faire de lamillor. ki o(n)q(ue)s fust amee ne seruie. diex me ramaine ali par sa doucour. si voirement ke men part adolor. las ka ie dit ia ne men part ie mie. se li cors va seruir nostre signor. li cuers remaint del tot en sa baillie.	Ahi Amors! Com dure departie me convenra faire de la millor ki onques fust amee ne servie. Diex me ramaine a li par sa douçour, si voirement ke m'en part a dolor. Las! ka je dit? Ja ne m'en part je mie, se li cors va servir nostre signor li cuers remaint del tot en sa baillie.

Por li men vois sospirant ensurie. car ie ne doj faillir mon creator. ki li faura adest besoig daie. saicies ke il li faura agrignor. (et) saicent bien li grant (et) li menor ke la doit on faire cheuallerie. ou on conquiert paradis (et) honor (et) pris [(et) los (et) lamor de samie.	Por li m'en vois sospirant en Surie car je ne doj faillir mon creator ki li faura adest besoig daie. saicies ke il li faura agrignor. (et) saicent bien li grant (et) li menor ke la doit on faire cheuallerie. ou on conquiert paradis (et) honor (et) pris [(et) los (et) lamor de samie.

- letto 235 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ahi-amors-com-dure-departie>

Links:

- [1] <https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/research/french/crusades/texts/of/rs1125/#page1>
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f211>